

Prologue : v 14-30
Le discours du prêtre : 1) la situation à Thèbes

IEPETΣ

Ἄλλ', ὦ κρατύνων Οἰδίπους χώρας ἐμῆς,	14
ὄρᾱς μὲν ἡμᾶς ἡλίκοι προσήμεθα	15
βωμοῖσι τοῖς σοῖς, οἱ μὲν οὐδέπω μακρὰν	
πτέσθαι σθένοντες, οἱ δὲ σὺν γῆρα βαρεῖς,	
ἱερεὺς ἐγὼ μὲν Ζηνός, οἶδε τ' ἡθέων	
λεκτοί· τὸ δ' ἄλλο φύλον ἐξεστεμμένον	
ἀγοραῖσι θακεῖ, πρὸς τε Παλλάδος διπλοῖς	20
ναοῖς, ἐπ' Ἴσμηνοῦ τε μαντεῖα σποδῶ.	
Πόλις γάρ, ὥσπερ καὶ τὸς εἰσορᾷς, ἄγαν	
ἥδη σαλεύει, κἀνακουφίσαι κάρα	
βυθῶν ἔτ' οὐχ οἷα τε φοινίου σάλου,	
φθίνουσα μὲν κάλυξιν ἐφκάρποις χθονός,	25
φθίνουσα δ' ἀγέλαις βουνόμοις τόκοισι τε	
ἀγόνοις γυναικῶν · ἐν δ' ὁ πυρφόρος θεὸς	
σκήψας ἐλαύνει, λοιμὸς ἔχθιστος, πόλιν,	
ὑφ' οὗ κενοῦται δῶμα Καδμεῖον, μέλας δ'	
Ἄιδης στεναγμοῖς καὶ γόοις πλουτίζεται.	30

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

14

ἱερεὺς, έως (ό) : le prêtre
κρατύνω + G : gouverner
χώρα,ας (ή) : le pays, la contrée
έμός, έμή, έμον : mon, ma

15

ὄράω,ω (ὄψομαι, εἶδον, έόρακα) : voir
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
ἡλίκος,η,ον : à quel âge, ayant quel âge
πρόσ-ημαι : être assis près de
βωμός,οῦ (ό) : l'autel
σός, σή, σόν : ton, ta
οἱ μέν ... οἱ δέ ... : les uns ... les autres ...
οὐδέπω : ne pas encore
μακράν : longuement, loin
πέτομαι (f πτέσομαι, aor 2 έπτόμην) : voler
σθένω : avoir la force de
σύν + D : avec
γῆρας, ως (τό) (datif τῷ γηρᾷ) : la vieillesse
βαρύς, εἶτα, ύ : lourd, alourdi
Ζεύς, Διός (poét Ζηνός) (ό) : Zeus
ἡθέος,ου (ό) (poét ἡθέος) : non encore marié, célibataire
λεκτός,ή,όν : choisi parmi + G
φύλον,ου (τό) : la race, le peuple

20

ἀγορά, ας (ή) (datif locatif ἀγοραῖσι) : la place
θακέω,ω : être assis pour prier, être en prières
πρός + D : devant
Παλλάς, άδος (ή) : Pallas (nom sous lequel Athéna est honorée à Thèbes)
διπλός-οῦς, όη-ή, όον-οῦν : double
ναός,οῦ (ό) : temple
ἐπί + D : sur, près de

Le discours du prêtre (1)

Ἴσμενός,οὔ (ὁ) : Isménos (demi-dieu, fils d'Apollon : on pratiquait à Thèbes, sur son autel de cendres, la divination)

μαντεῖος,α,ον : oraculaire, prophétique

σποδός,οὔ (ῆ) : la cendre

ὥσπερ : comme

εἰς-οράω = ὁράω,ῶ

ἄγαν : trop

ἤδη : désormais

σαλεύω : être agité, être balloté

ἀνα-κουφίζω : faire émerger, soulever en allégeant, faire remonter

κάρα (τό) : la tête

βυθός,οὔ (ὁ) : les profondeurs, l'abîme

οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas

οἶός τε εἰμι + inf : je suis capable de, je peux

φοινίος,α,ον : sanglant, meurtrier

σάλος,ου (ὁ) : l'agitation du flot, le flot

25

φθίνω : se consumer, décroître, disparaître, mourir

κάλυξ, κάλυκος (ῆ) : l'enveloppe ; le germe

ἔγ-καρπος, ος, ον : porteur de fruits, dans lequel il y a des fruits

χθών, χθονός (ῆ) : la terre

ἀγέλη,ης (ῆ) : le troupeau

βού-νομος,ος,ον : de boeufs qui paissent; Où paissent les boeufs

τόκος,ου (ὁ) : l'enfantement, l'accouchement

ἄ-γόνος,ος,ον : stérile, sans fruit

γυνή, γυναικός (ῆ) : la femme

ἐν δέ : adv : là

θεός,οὔ (ὁ) : le dieu

πυρ-φόρος, ος, ον : porte-feu

σκήπτω : s'élancer ; lancer

ἐλαύνω (ἐλῶ, ἥλασα, ἐλήλακα) : pousser, frapper, malmener

λοιμός,οὔ (ὁ) : peste, épidémie

ἔχθιστος,η,ον : haineux au plus haut point

ὑπό + G: par

κενόω : vider

δῶμα,ατος (τό) : la demeure

Καδμεῖος,α,ον : cadméen, de Cadmos

μέλας, αῖνα,αν : noir, sombre

30

Ἅιδης,ου (ὁ) : Hadès (dieu des enfers)

στέναγμος,ου (ὁ) : gémissement

γός,ου (ὁ) : sanglot

πλουτίζομαι +D : je m'enrichis de

Vocabulaire à connaître :**Fréquence 1 :**

γυνή, γυναικός (ῆ) : la femme

δῶμα,ατος (τό) : la demeure

ἐμός, ἐμή, ἐμον : mon, ma

ἐπί + D : sur, près de

ἤδη : désormais

ἡμεῖς, ἡμεῖς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

θεός,οὔ (ὁ) : le dieu

Le discours du prêtre (1)

οἱ μὲν ... οἱ δὲ ... : les uns ... les autres ...
 οἷός τε εἰμι + inf : je suis capable de, je peux
 ὁράω, ὤ (ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα) : voir
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas
 πρὸς + D : devant, près de
 σός, σή, σόν : ton, ta
 σύν + D : avec
 ὑπό + G : par
 χθών, χθονός (ἡ) : la terre
 χώρα, ας (ἡ) : le pays, la contrée
 ὥσπερ : comme

Fréquence 2 :

ἀγορά, ᾶς (ἡ) (datif locatif ἀγοραῖσι) : la place
 εἰς-οράω = ὁράω, ὤ
 κάρα (τό) : la tête
 τόκος, ου (ό) : l'enfantement, l'accouchement

Fréquence 3 :

βωμός, οῦ (ό) : l'autel
 γῆρας, ως (τό) (datif τῷ γηρᾷ) : la vieillesse
 γόος, ου (ό) : sanglot
 ἐλαύνω (ἐλῶ, ἤλασα, ἐλήλακα) : pousser, frapper, malmener

Fréquence 4 :

ἄγαν : trop
 βαρύς, εἶα, ύ : lourd, alourdi
 διπλός-οῦς, όη-ῆ, όον-οῦν : double
 ἡλίκος, η, ον : à quel âge, ayant quel âge
 μέλας, αῖνα, αν : noir, sombre
 φθίνω : se consumer, décroître, disparaître, mourir

Ne pas apprendre :

ἀγέλη, ης (ἡ) : le troupeau
 ἀ-γόνος, ος, ον : stérile, sans fruit
 Ἅιδης, ου (ό) : Hadès (dieu des enfers)
 ἀνα-κουφίζω : faire émerger, soulever en allégeant, faire remonter
 βού-νομος, ος, ον : de boeufs qui paissent; Où paissent les boeufs
 βυθός, οῦ (ό) : les profondeurs, l'abîme
 διπλός-οῦς, όη-ῆ, όον-οῦν : double
 ἔγ-καρπος, ος, ον : porteur de fruits, dans lequel il y a des fruits
 ἐν δέ : adv : là
 ἔχθιστος, η, ον : haineux au plus haut point
 ἡιδέος, ου (ό) (poét ἡιδέος) : non encore marié, célibataire
 θακέω, ὤ : être assis pour prier, être en prières
 Ζεύς, Διός (poét Ζηνός) (ό) : Zeus
 ἱερεύς, έως (ό) : le prêtre
 Ἴσμενός, οῦ (ό) : Isménos (demi-dieu, fils d'Apollon : on pratiquait à Thèbes, sur son autel de cendres, la divination)
 Καδμεῖος, α, ον : cadméen, de Cadmos
 κάλυξ, κάλυκος (ἡ) : l'enveloppe ; le germe
 κενόω : vider
 κρατύνω + G : gouverner
 λεκτός, ή, όν : choisi parmi + G
 λοιμός, οῦ (ό) : peste, épidémie
 μακράν : longuement, loin
 μαντεῖος, α, ον : oraculaire, prophétique

ναός, οὔ (ὁ) : temple

οὐδ' ἔτι : ne pas encore

Παλλάς, ἄδος (ῆ) : Pallas (nom sous lequel Athéna est honorée à Thèbes)

πέτομαι (f πτέσσομαι, aor 2 ἐπτόμην) : voler

πλουτίζομαι +D : je m'enrichis de

πρόσ-ημαι : être assis près de

πυρ-φόρος, ος, ον : porte-feu

σαλεύω : être agité, être ballotté

σάλος, ου (ὁ) : l'agitation du flot, le flot

σθένω : avoir la force de

σκήπτω : s'élancer ; lancer

σποδός, οὔ (ῆ) : la cendre

στéναγμος, ου (ὁ) : gémississement

τόκος, ου (ὁ) : l'enfantement, l'accouchement

φοινίος, α, ον : sanglant, meurtrier

φῦλον, ου (τό) : la race, le peuple

Grammaire :

Les pronoms personnels et les adjectifs possessifs

Révision du présent de l'indicatif

Traduction au plus près du texte :

LE PRETRE :

Eh bien, ô Oedipe puissant sur ma contrée,
Tu nous vois d'une part, en ayant quel âge nous sommes assis 15
près de tes autels, les uns n'ayant pas encore la force de voler
loin, les autres alourdis par la vieillesse,
moi, prêtre de Zeus, et ceux-là choisis parmi les jeunes
non mariés ; le reste de <notre> race, porteur de couronnes,
est assis sur les places, à la fois devant le double sanctuaire de Pallas, 20
et sur la cendre prophétique d'Isménos.
Car la ville, comme toi-même aussi tu le vois, excessivement
désormais est ballottée, et, de soulever la tête
de l'abîme de la houle sanglante elle n'est plus capable,
périssant d'une part dans les germes porteurs de fruits de sa terre, 25
périssant d'autre part dans ses troupeaux <de boeufs> paissant, et dans les enfantements
stériles de ses femmes ; à l'intérieur le dieu porteur de feu,
s'étant élancé, peste excessivement haineuse, malmène la cité,
dieu par lequel se vide la demeure cadméeenne, et le noir
Hadès s'enrichit de gémissements et de sanglots. 30